

Nordand 15 Onsdag 25. maj
Abstrakter 14:45- 16:10

Birna Arnbjörnsdóttir

Professor
University of Iceland

Icelandic Online for Plurilingual Children: A Curated Program for Emergent Literacy

Icelandic Online Börn <https://born.icelandiconline.com/is> a 30-hour game-based literacy course for plurilingual 5-7-year-old children who are emergent readers. Special emphasis is placed on school language, often considered a main barrier for plurilingual literacy development. The course is supplemental to material based on the Icelandic National Curriculum Guide for preschools and primary schools. The course is open, online, and free of charge. In this presentation, the technological and pedagogical foundations of the course will be described along with the methodology used in the development of the course. The presentation will conclude with a presentation of the course content and a short overview of its reception among users.

Linda Evenstad Emilsen

Genus og deklensjoner i spontantale – data fra flerspråklige barn

Denne studien undersøker genus- og deklensjonssystemet i norsk hos ei gruppe flerspråklige barn om lag 8 år etter startalder (n=16). På dette tidspunktet kan informantenes norskspråklige produksjon oppfattes som lik førstespråkstalere. Informantene snakker ei østnorsk dialekt.

Det er særlig interessant å undersøke tilegnelse av grammatisk genus i norsk fordi flere studier viser at genussystemet er i endring i en del norske dialekter (Busterud et al. 2019, Rodina og Westergaard 2015, Lødrup 2011). I disse dialektene erstattes feminine *ei* og *mi* med maskuline *en* og *min*, og de står igjen med et togenussystem. Samtidig viser disse studiene at distinksjonene mellom definitthetssuffiksene i singularis, *-en*, *-a*, og *-et*, er mer robuste, men *-a* er under press i enkelte dialekter (Busterud et al. 2019). Det betyr at det er ulike systemer i sirkulasjon: to genus og tre definte deklensjoner vs. to genus og to deklensjoner. Enkelte studier viser også at den postnominale possessive *mi* er i ei særstilling: Når tradisjonelt feminine nomen i singular bærer definitthetssuffikset *-a*, har også possessiven feminin form (Rodina og Westergaard 2021, Lødrup 2011). Det gir mønstre som *en bok – boka mi/boken min – min bok*.

Det foregående viser at innlærere av norsk trolig vil støte på ulike og potensielt divergerende genus- og deklensjonssystemer. Spørsmålet blir da hvilket system tilegner informantene seg, og hvordan kan det systemet forklares.

Preliminære funn viser at barna i denne studien ikke bruker *ei*, men at de likevel bruker deklensjonen *-a*. Dette er i tråd med tidligere studier av norsk som førstespråk (Rodina og Westergaard 2015). Studien viser derimot at barna bruker både *-a* og *-en* for tradisjonelt feminine nomen, samt at de også produserer konstruksjoner med postnominal *mi*, som i *søstra mi*, som i Lødrup (2011). I dette

foredraget vil jeg både beskrive det systemet som barna produserer, og diskutere hvordan dette systemet kan forklares innen det generative rammeverket.

REFERANSER

Busterud, Guro, Terje Lohndal, Yulia Rodina, & Marit Westergaard. 2019. The loss of feminine gender in Norwegian: A dialect comparison. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 22. 141–167.

Lødrup, Helge. 2011. Hvor mange genus er det i Oslo-dialekten? *Maal og Minne* 2. 120–136.

Rodina, Yulia, & Marit Westergaard. 2015. Grammatical gender in Norwegian: Language acquisition and language change. *Journal of Germanic Linguistics* 27. 145–187.

Rodina, Yulia, and Marit Westergaard. (2021). Grammatical Gender and Declension Class in Language Change: A Study of the Loss of Feminine Gender in Norwegian. *Journal of Germanic Linguistics*, 33(3), 235–263. <http://doi.org/10.1017/S1470542719000217>

Katrine Falcon Söby, Line Burholt Kristensen

Nogle gange det er svært! Et tværnsnitsstudie af produktion af V2 i dansk som andetsprog

I nogle sprog optræder subjektet altid før det finitte verbal. Men i V2-sprog som dansk står det finitte verbal som det andet led i deklarativer sætninger – uanset om sætningens første led er fx subjekt, objekt eller adverbial. V2-ordstilling beskrives som en "grammatisk regel", der er svær at tilegne sig for L2-talere (fx Bolander 1990). Tilegnelsesvanskelighederne ses i form af V3-ordstilling (X-S-V): *Desværre Jacob døde i 1972*, eller i form af overforbrug af V2, fx efter konjunktional (K-V-S): *fordi skal jeg på tur med mine kollegaer*. Perceptionsstudier af V3-ordstilling viser, at modtageren påvirkes af brugen. Modersmålstalende er længere tid om at læse sætninger med ikke-normeret V3-ordstilling (Søby et al. under udarbejdelse), og V3-ordstilling associeres typisk med indvandrerstatus eller med multietnolekt (Freywald et al. 2015, Quist 2008).

Der er kun få tidligere studier af syntaks i dansk som andetsprog (Lund 1997; Holmen 1994), og de har fokuseret på et lille antal learneres mundtlige produktion fra et longitudinelt perspektiv. Hidtil er der ingen systematiske undersøgelser af V2 i danske sprogs-kolekursisters skriftlige produktion. Formålet med vores studie er derfor at undersøge brugen af V2 i dansk som andetsprog ved skriftlig produktion. Undersøgelsen er et tværnsnitsstudie af skriftlige modultest fra 217 sprogs-kolekursister på niveau A2-B1 (138 kvinder; ca. 55 forskellige L1; gennemsnitsalder: 30,9 år, SD = 7,2 år).

I teksterne har vi opmærket alle sætninger, hvor den normerede ordstilling ikke er subjekt-før-finit-verbal: enten fordi et andet led end subjektet står først i en deklarativ helsætning (N = 456), eller fordi sætningen er interrogativ (N = 143). Mens kursisterne har korrekt V2-ordstilling i 99 % af interrogative sætninger, gælder det kun 76 % af de deklarativer sætninger. Særligt er V2 efter ledsætninger i forfeltet vanskeligt med 59 % korrekt V2, efterfulgt af sætninger med adverbial i forfeltet med 78 % korrekt V2. Overforbrug af V2 (efter tomt forfelt eller konjunktional) forekommer også i både hel- og ledsætninger (i alt 26 tilfælde).

I foredraget uddybes, hvordan produktionen af V2 korrelerer med kursisternes niveau og L1, bl.a. i hvor høj grad V3-ordstilling også forekommer, når L1 er et V2-sprog (jf. Bohnacker 2006). Desuden undersøger vi kontekstens indflydelse på brugen af V2 ved at se nærmere på indholdet af forfeltet og andre relevante sætningsled (jf. Bolander 1990).

Referencer

- Bohnacker, U. (2006). "When Swedes Begin to Learn German: From V2 to V2." *Second Language Research* 22(4), 443-486.
- Bolander, M. (1990). "On the Acquisition of Word Order Rules in Swedish as a Second Language". I: M. A. K. Halliday, J. Gibbons, H. Nicholas (red.). 1990. *Learning, Keeping and Using Language: Selected papers from the Eighth World Congress of Applied Linguistics, Sydney, 16 21 August 1987*. John Benjamins.
- Freywald, U., L. Cornips, N. Ganuza, I. Nistov & T. Opsahl (2015). "Beyond verb second: A matter of novel information structural effects? Evidence from Norwegian, Swedish, German and Dutch." I: N. Jacomine & B. Svendsen (red.), *Language, Youth and Identity in the 21st Century: Linguistic Practices across Urban Spaces*, 73-92. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holmen, A. (1994). "Syntactic development in Danish L2". I: K. Hyltenstam & A. Viberg (red.), *Progression and Regression in Language: Sociocultural, Neuropsychological and Linguistic Perspectives* (pp. 267-288). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lund, K. (1997). *Lærer alle dansk på samme måde?: en længdeundersøgelse af voksnes tilegnelse af dansk som andetsprog*. København: Special-pædagogisk forlag.
- Quist, P. (2008). "Sociolinguistic approaches to multiethnolect: Language variety and stylistic practice." *International Journal of Bilingualism* 12, 43-6.
- Søby, K. F., E. Milburn, L. B. Kristensen, V. Vulchanov og M. Vulchanova (under udarbejdelse). "In the native speaker's eye: Online processing of learner syntax."

Hanna Ragnarsdóttir

Multilingual children as active agents in developing language policies and practices of families and schools in Iceland

The population of Iceland has become increasingly diverse in recent decades. The diversification of Iceland's population is reflected in student populations at all education levels. Around 100 languages are currently spoken in pre- and compulsory schools in Iceland. This talk derives from an ongoing research project with multilingual children, their families, and schools, which aims to explore language policies and practices of diverse immigrant families and their children's agency in developing these. The project also explores how the children's pre- and compulsory schools build on the family language policies and language resources which the families and children bring to the schools. The project is a qualitative research study. Data was collected from 2020 to 2021 in semi-structured interviews with altogether ten parents, their children's teachers, and principals. Data from the children was obtained in 2021 and 2022 through observations, drawings, and dialogue with the children (age 5-7) in their family and school settings as well as parents' diaries about examples of their children's linguistic repertoire and language use. Findings indicate

that the children are active agents in developing language policies and practices in their families. They contribute to the development with their input, ideas, choices, and preferences concerning their multiple languages. In the school settings they appear to have fewer opportunities and lack agency in developing their multilingualism. The findings also reveal that although the participating families have different language policies, they all value their children's language repertoire and use diverse tools to support their children's multilingualism. The teachers in the study are all interested in supporting the children's multilingualism, while many of them lack knowledge, training, and support in implementing multilingual practices. In conclusion, schools in Iceland can and should more thoroughly build on families' and children's diverse linguistic and cultural resources, facilitate children's language-based agency, and develop stronger partnerships with parents with diverse cultural and linguistic backgrounds. Such approaches are likely to support children's language-based agency and multilingualism.

Paulina Horbowicz (Marta Nordanger)

«Det er sant» og «jeg vet ikke»: Formulariske sekvenser i norsk som andrespråk

Formularer kan spille ulike roller i et andrespråk under utvikling. Innenfor bruksbasert teori blir formularer sett på som et springbrett for videre læring. Både i førstespråk og andrespråk starter utviklingen med leksikalsk spesifikke eksemplarer som gradvis skjematiseres (Tomasello, 2003; Eskildsen, 2009); prosessen omtales som *den bruksbaserte læringsløypa* (Lesonen, 2020). Formularer oppstår i en konkret kommunikativ kontekst før de danner utgangspunkt for skjematisering (Eskildsen, 2009), og man kan også observere at noen formulariske sekvenser vedvarer i innlærerspråket over lang tidsperiode og fungerer som en «teddybjørn», altså en trygg ressurs med oversiktlig kommunikativ funksjon (Ellis, 2012).

Dette innlegget bygger på muntlige samtaledata (8 datapunkt) som er blitt samlet inn i en tett tidsrekke fra én innlærer, Linda, over en periode på fire måneder. Fokuset er på to formulariske sekvenser: «jeg vet ikke» og «det er sant» (Horbowicz, Nordanger & Randen, 2020). Gjennom kvalitative analyser, inkludert CA-analyser, av de to uttrykkene søker vi å besvare følgende spørsmål: *Hvilke funksjoner har disse formularene i Lindas andrespråkutvikling?*

Resultatene viser ikke overraskende at «jeg vet ikke» er den mest frekvente realiseringen av konstruksjoner med verbet «vite» i Lindas norsk (80% av alle forekomster). Samtidig ser vi også at «jeg vet ikke» i løpet av perioden gradvis utvides til å inkludere nye subjunksjoner («hva», «hvor», «hvorfor»). Disse analysene antyder at «jeg vet ikke» utgjør et springbrett for utvikling av leddsetningskonstruksjonen i Lindas språk (Horbowicz & Nordanger, 2021). Sekvensen «det er sant» brukes derimot uten noen utvidelser eller modifikasjoner, men med stadig høyere frekvens. Likevel viser en CA-analyse at funksjonaliteten utvides: I de første samtalene anvendes «det er sant» kun for å bekrefte samtalepartnerens utsagn. Senere brukes det aktivt for å avslutte ordsøkssekvenser og fremme egne standpunkt. Med andre ord får «det er sant» nye diskursive funksjoner som tillater Linda å posisjonere seg som en aktiv deltaker i interaksjonen.

Forskjellene vi observerer i bruken av de to sekvensene danner utgangspunkt for en diskusjon om hva som utgjør utvikling når det gjelder formularbruk i andrespråkssammenheng. Mens noen formulerer utvides og utvikler grammatisk og leksikalsk kompleksitet, vil andre formulerer forbli uendret i form, men likevel kunne utvide sin funksjonalitet. En dybdeanalyse av enkeltuttrykk i interaksjon kan avsløre utvikling som man ikke vil oppdage om man bare ser på ordformene. Med andre ord viser analysene hvordan andrespråkutvikling ikke bare

handler om å tilegne seg nye språkformer, men også om å utvide spekteret av bruksområder for språkformene som allerede er kjent.

- Ellis, N. (2012). Formulaic language and second language acquisition: Zipf and the phrasal teddy bear. *Annual Review of Applied Linguistics* 32, 17–44.
- Eskildsen, S. (2009). Constructing another language - Usage-based linguistics in second language acquisition, *Applied Linguistics*, 30(3), 335–357.
- Horbowicz, P., Nordanger, M. & Randen, G. T. (2020). Variabilitet og endring i utviklingen av epistemiske konstruksjoner i norsk som andrespråk: et dynamisk bruksbasert perspektiv. *NOA Norsk som andrespråk* 36(1), 5–38.
- Horbowicz, P. & Nordanger, M. (2021). Epistemic constructions in L2 Norwegian: A longitudinal study of formulaic and productive patterns. *Language & Cognition*, 13(3), 438–466.
- Lesonen, S., Steinkrauss, R., Suni, M., & Verspoor, M. (2020). Lexically specific vs. productive constructions in L2 Finnish. *Language and Cognition*, 12(3), 526-563.
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a language*. Harvard University Press.

Gisela Håkansson (Catrin Norrby)

Individual profiles in word associations

To ask people what word they come to think of when they see or hear a certain stimulus word is a standard method in studies of the organisation of the mental lexicon in L1 and L2. A common method is to divide associations into syntagmatic (e.g. blue->sky) and paradigmatic (e.g. blue->green) associations. Native speakers often tend to select paradigmatic associations, which has thus often been taken as the 'norm' and the target for learners. In L1 studies of language acquisition a gradual reorganization of the lexicon from syntagmatic to paradigmatic associations has been observed around the age of five years (Ervin 1961, Entwisle 1966). This shift has also been demonstrated in L2 development (Meara 1978, Namei 2004, Håkansson & Norrby 2005, Norrby & Håkansson 2007). However, the classification of associations as syntagmatic and paradigmatic have been criticized on the grounds that this gives a superficial picture of vocabulary knowledge, based on grammar. Although native speakers often give paradigmatic responses there is a lack of homogeneity, and the hypothesis that the native speaker associations would represent a 'norm' has been questioned (Fitzpatrick 2007).

The aim of our study is to undertake a qualitative analysis of word associations in both languages of bilinguals, to explore possible individual profiles. Instead of differentiating between paradigmatic and syntagmatic associations, we use another analytic lens and distinguish between associations based on semantic content and associations based on episodic, or autobiographic, experiences (Petrey 1977). The participants are L1 speakers of English, studying L2 Swedish at an Australian university. Six learners filled in the Kent & Rosanoff (1910) word association task of 100 stimulus words in both their languages, with an interval of six months between the test points.

The results show three profiles:

Profile A is illustrated by test-takers with the same semantic associations to the target word in the L1 (Eng. table->chair) and the L2 (Sw. bord->stol)

Profile B is characterized by frequent use of episodic or autobiographic associations both in the L1 (Eng. hungry->Homer) and the L2 (Sw. gata -> Swanston)

Profile C is characterized by differences between the L1 and L2 responses: associations in the L1 (Eng. girl->school) and translations in the L2 (Sw. flicka->girl)

These results illustrate the heterogenous nature of word associations among native speakers, and underscores the fact that L1 associations cannot be used as the yardstick for L2 learners vocabulary development.

Päivi Juvonen

Att iscensätta ett flerspråkigt skifte i den svenska skolan

Skolan utgör den viktigaste arenan för iscensättning av språkpolicy med lärare och rektorer som nyckelpersoner som tolkar och iscensätter såväl språkpolicy som den värdegrund som presenteras i styrdokumenterna (Ball m.fl. 2012). Lärares attityder, deras åsikter om flerspråkighet i allmänhet och om språklig mångfald i skolan i synnerhet, men också värderingar om flerspråkighetens för- respektive nackdelar för lärande, om de anser flerspråkighet vara ett problem eller en resurs (Ruiz 1984), påverkar deras agerande som pedagoger (Borg 2003). Tidigare svensk forskning har synliggjort dels visst stöd för ett flerspråkigt skifte i policydokument (Paulsrud, Zilliacus & Ekberg 2020), dels en seglivad enspråkighetsnorm hos lärare (Lundberg 2019, 2020; Paulsrud & Lundberg 2021; Snoder, Hedman & Dewilde 2021).

I min presentation redovisar jag resultat från en semi-strukturerad intervjustudie som fokuserar lärares och rektorers attityder till flerspråkighet, uttryckta dels som ställningstaganden till ett antal påståenden (t.ex. Elever ska inte tala sina modersmål i skolan), dels genom de teman som berördes under intervjuerna. Studiens material består av intervjuer med grundskolans F-6-lärare (n=46, utspridda över Sverige, från Karesuando i norr till Malmö i söder) samt gymnasielärare (n=26) och rektorer (n=7) som undervisar/ansvarar för undervisning på Språkintröduktions-programmet, ett program för (oftast nyanlända) elever som studerar för att få behörighet till nationella gymnasieprogram, i fyra olika skolor på tre geografiskt spridda orter. Materialet har analyserats både kvantitativt och med kvalitativ innehållsanalys (Graneheim m.fl. 2017).

Resultaten av den kvantitativa analysen av de ställda påståendena visar att såväl lärare som rektorer uttrycker med några få undantag en allmänt positiv attityd till flerspråkighet, helt i linje med policydokumenterna och tidigare studier. Den kvalitativa innehållsanalysen av hela intervjuerna avslöjar dock dels något motstridiga attityder i jämförelse med analysen av påståendena på individnivå, dels en brist på erfarenhet av att själv iscensätta en flerspråkig och inkluderande språkpolicy i den egna undervisningen eller på den egna skolan. Resultaten diskuteras i termer av ett flerspråkigt skifte.

Referenser

- Ball, S., Maguire, M. & Braun, A. 2012. How schools do policy: policy enactments in secondary schools. London, Routledge.
- Borg, S. 2003. Teacher cognition in language teaching: A review of research on what language teachers think, know, believe, and do. *Language teaching*, 36, 81–109, 10.1017/S0261444803001903.
- Graneheim, Ulla, H., Lindgren, Britt-Marie, & Lundman, Berit (2017). Methodological challenges in qualitative content analysis: A discussion paper. *Nurse Education Today* 56, 29–34.

- Lundberg, A. 2019. Teachers' beliefs about multilingualism: findings from Q method research. *Current issues in language planning*, 20, 266-283, 10.1080/14664208.2018.1495373.
- Lundberg, A. 2020. Viewpoints about Educational Language Policies: Multilingualism in Sweden and Switzerland. Doktorsavhandling. Malmö universitet.
- Paulsrud, B. & Lundberg, A. 2021. One School for All? Multilingualism in Teacher Education in Sweden. I: Wernicke, M., Hammer, S., Hansen, A. & Schroedler, T. (red.) *Preparing Teachers to Work with Multilingual Learners*. Bristol: Multilingual Matters.
- Paulsrud, B., Zilliacus, H. and Ekberg, L. (2020). Spaces for multilingual education: Language orientations in the national curricula of Sweden and Finland. *International Multilingual Research Journal*. DOI: 10.1080/19313152.2020.1714158.
- Ruiz, R. 1984. Orientations in Language Planning. *NABE: The Journal for the National Association for Bilingual Education*, 8, 15–34. Ruiz, R. doi:10.1080/08855072.1984.10668464.
- Snoder, S., Hedman, C. & Dewilde, J. 2021. Legitimerad flerspråkighet i utspädd dos - flerspråkiga grundskollärares perspektiv. *Acta Didactica Norden*. Vol. 15, Nr. 2, Art. 1.

Natalia Kołaczek

Implicit bestämthet i svenska och polska ...

Kaisa Korpinen

Arts and language integration through multiprofessional collaboration

Language learning is at its core an embodied process, yet this theoretical understanding is not yet fully realized in language educational practice (Macedonia, 2019). This paper explores an embodied approach to language teaching by combining language learning with dance. It presents a study that focuses on co-producing arts and language integrated pedagogical practices through multiprofessional collaboration.

The study is based on the project *Dansa språk!*, in which a team of dance, language, and primary education experts collaboratively designed and carried out an intervention introducing dance in the early teaching of Swedish as the second national language in a Finnish primary school. To explore the process of co-production, I ask “How can a multiprofessional team develop arts and language integrated pedagogical practices?”

I lean on frameworks of embodied cognition (Ellis, 2019) and sociomaterialism (Fenwick, 2015; Toohey, 2019) to examine co-production of pedagogical practices as crossing boundaries between art and language learning. I focus on team members’ experiences and observations reflected on in audio-recorded team meetings held over an academic year. By drawing on an embodied approach to research (Ellingson, 2017), I shape accounts focusing on intertwinements of art, embodiment, and language into an embodied narrative.

In this paper, I present excerpts of the narrative to explore the crossing, stretching, bending, and blurring of boundaries between arts and language learning that took place during the co-productive process. I then discuss starting points for arts and language integration, which in this project involved (re)considering language, language learning and teaching, and teachers’ language use from an embodied perspective. Finally, I consider multiprofessional collaboration as a premise for integrating arts and language learning in (early) foreign language education and more broadly in school.

The study is part of the research project *Embodied Language Learning through the Arts* (2021–2024).

References

- Ellingson, L. L. (2017). *Embodiment in Qualitative Research*. Routledge.
- Ellis, N. C. (2019). Essentials of a Theory of Language Cognition. *The Modern Language Journal* 103 (Supplement 2019), 39–60.
- Fenwick, T. (2015). Sociomateriality and Learning: A Critical Approach. In D. Scott & E. Hargreaves (Eds.), *The SAGE Handbook of Learning* (pp. 83–93). SAGE Publications Ltd.
- Macedonia, M. (2019). Embodied Learning: Why at School the Mind Needs the Body. *Frontiers in Psychology* 10(2098), 1–8.
- Toohey, K. (2019). The Onto-Epistemologies of New Materialism: Implications for Applied Linguistics Pedagogies and Research. *Applied Linguistics* 40(6), 937–956.

Lars Anders Kulbrandstad, Anne Golden

Imitasjon av andrespråkspreget språk

De fleste som begynner å tilegne seg et språk etter tidlig skolealder, snakker språket på en måte som på ulike vis bærer preg av at de ikke har det som førstespråk. Det fremmedartede vil ligge i uttale, grammatikk og/eller bruk av ord og uttrykk. De vil ha «utenlandsk aksent» eller «snakke gebrokkent». Også hos personer som har vokst opp med et språk som sitt førstespråk, kan vi finne slike trekk. En meget spesiell forekomst av dette er såkalt «foreign accent syndrome» (FAS) (Moen 2000). Hos personer som emigrerer og slutter å ha språket som dagligspråk, kan man observere en gradvis påvirkning fra det nye språket (attrisjon, Schmid 2011). Både ved FAS og attrisjon oppstår det utenlandske preget ubevisst og ikke-intendert. Annerledes er det når språkbrukere med førstespråkskompetanse bevisst etterlikner andrespråksbrukere. Dette kan de gjøre kun for å gestalte måten å snakke eller skrive på, uten at dette skal ha en spesiell effekt. For eksempel vil skuespillere legge seg til utenlandsk aksent eller gebrokkent dersom rollen krever det. På samme måte lar forfattere personer med utenlandsk bakgrunn komme fram med egen stemme i replikker og direkte tale; de legger inn andrespråkstrekk hvis dette gir et realistisk bilde av personenes språkbruk (Kulbrandstad 1997; Skaret 2014). I andre tilfeller er det imidlertid et ønske om at imitasjonen skal ha en bestemt virkning. Det kan være latterliggjøring eller underholdning, eller det kan dreie seg om villedning, f.eks. ved å gi inntrykk av at den som snakker eller skriver, har en utenlandsk bakgrunn. Uansett om etterlikningen er ment å skape en effekt eller ikke, må vi skille mellom tre typer etter hva det er som imiteres. Ved det vi kan kalle generisk imitasjon, er det et slags allment utenlandsk preg som gestaltes, ved språkspesifikk imitasjon er det andrespråkspreget i en gruppe med en bestemt språkbakgrunn vi møter, og ved personspeisifikk imitasjon etterliknes språket til bestemte personer med utenlandsk bakgrunn.

I prosjektet Imitasjon av norsk med andrespråkspreg (INAP) undersøker vi forskjellige former for etterlikning av talt og skrevet norsk som bærer merke av å være et andrespråk for språkbrukeren. I dette innlegget presenterer vi en undersøkelse av noen norske komikeres imitasjon av «innvandrerorsk». Målet er å få forskningsbasert kunnskap om

språk og språkbruk på et område hvor det det så langt har vært gjort svært få studier i norsk og nordisk sammenheng (et unntak er Markham 1997).

Litteratur

Kulbrandstad, L. I. (1997) Hvilket bilde gir norsk barne- og ungdomslitteratur av innvandrere som språkbrukere? *Norsklæreren* Volum (2/97), 38-49.

Markham, D. (1997) *Phonetic imitation, accent, and the learner*. Lund: Lund University Press.

Moen, I. (2000) Foreign accent syndrome: A review of contemporary explanations. *Aphasiology* Volum (1), 5-15.

Schmid, M. S. (2011) *Language attrition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Skaret, A. (2014) "Hvis det her hadde skjedd på ordentlig, da hadde han snakket et annet språk". Om betydninger av litterære personers tale i bildebøker om kultur møter. *NORAND Nordisk tidsskrift for andrespråksforskning* Volum (1), 69-88.

[Katja Årosin Laursen, Marie Moestrup Lundsager](#)

Teaching in Danish (as L2) at the University of Copenhagen - Perspectives and activities from the classroom

The University of Copenhagen now has its first official language policy, which states that: "In general, it is expected that tenure-track assistant professors, associate professors and professors are able to contribute to teaching in Danish after 3-6 years, including grading and supervising students"(KU 2021). This expectation puts pressure on international employees to learn Danish at a high level within a short time. However, the formulations in the language policy leave you with several unanswered questions, for instance: What does the wording „contribute to teaching" mean? Who decides how the language policy should be implemented? Which roles do language attitudes, economy and collegial support play in language acquisition and teaching? How, and by who, are international employees assessed and considered ready for teaching in Danish?

In this presentation, we describe how we prepare international employees for contributing to teaching in Danish (as L2) through different Danish language courses. Among these are workshops, individual lessons with one participant and bigger groups with more participants. Common to the courses is that they aim at preparing employees for contributing to teaching in Danish based on the participants´ personal and actual needs. Activities and exercises on the courses include consciousness-raising about language needs and use through needs analyses and dialogue. Furthermore, we work with individual academic presentations, discussions about parallel language use and mediation in several languages, group exercises including role-play, focus on vocabulary related to teaching and

individual constructive feedback. Teaching in Danish requires a certain language level, often with B2+ or C1 as a minimum (discussed in Dimova & Kling 2018; Gregersen, Holmen & Larsen 2021), but our experience shows that the journey towards contributing to teaching in Danish can begin much earlier. The level of Danish which is taught at our different courses differ, and right from the beginning of the employees' Danish acquisition, it makes sense to introduce and practice work-related vocabulary and activities and even practice language functions related to teaching, for instance describing your teaching activities. We will present actual programs and activities from the courses to illustrate how we prepare the employees for contributing to teaching in Danish, and we will include quotes from participants regarding their outcomes of the courses. Finally, we would like to invite the audience to participate in a discussion of language requirements, challenges and practices across the Nordic universities.

References:

Dimova, Slobodanka & Kling, Joyce (2018): Assessing EMI Lecturer Language. Proficiency across Disciplines. TESOL Quarterly, 50, 634-656.

Gregersen, Frans, Holmen, Anne & Larsen, Sanne (2021): "En utopisk-realistisk sprogpolitik – nogle scenarier som udgangspunkt for en kritisk diskussion af Københavns Universitets nye sprogpolitik"

i Kristiansen, Tore & Holmen, Anne (red.): Sprogs status i rigsfællesskabet 2031.

Københavnstudier i tosprogethed. Bind C13.

KU 2021 Sprogpolitik for Københavns Universitet:

https://cip.ku.dk/om/om_parallelsproglighed/KU_sprogpolitik_jan_2021_til_web.pdf

Anna Lindholm, Sofie Johansson

Bedömning av flerspråkiga mellanstadieelevers ordförståelse

I grundskolan möter lärare ständigt nya elever. För att kunna anpassa undervisningen så att eleverna kan mötas på den kunskapsnivå de befinner sig finns därför ett behov av att fastställa elevers språk- och kunskapsutveckling, inte minst om eleverna har ett annat modersmål än svenska. I denna studie tillämpas ett metodologiskt perspektiv på hur bedömning av ordförståelse genomförs. Begreppen validitet och reliabilitet påverkar både elevers prestation samt vilka slutsatser som går att dra av bedömningen, främst med avseende på testets tillförlitlighet och elevernas språkliga bakgrund.

Det empiriska materialet har samlats in inom ramen för ett avhandlingsprojekt (Lindholm 2019). Flerspråkiga mellanstadieelever i fyra klasser ($N=62$) utgör informanterna i denna studie. Data samlades in vid tre tillfällen mellan åren 2015 och 2017 genom DLS ordförståelsetest (för årskurs 4–6). Enligt författarna är testet "avsett att bedöma kunskaper om ord och deras innebörd och anses vara exempel på ord som elever i aktuella åldrar möter i olika typer av texter" (Järpsten & Taube 2010). Det består av 40 flervalssuppgifter som alla har fyra svarsalternativ.

Testets reliabilitet har analyserats genom en korpusbaserad jämförelse av orden i testet med åldersadekvata korpusar av läromedelstexter och romantexter. Följande kategorier av inkonsekvenser i testkonstruktionen kunde identifieras; *ovanliga ord*, *avancerade ord*, *tveksamma distraktorer*, *lexikaliserade fraser* och *morfosyntaktisk problematik*. Resultaten av ordförståelsetesten visar att de flerspråkiga elevernas ordförståelse utvecklas över tid

under mellanstadiet, baserat på klassernas medelvärde. Dock finns det intressanta avvikelser vad gäller elevernas progression av enskilda ord, jämfört med de elever (i huvudsak enspråkigt svenska) vars resultat användes vid normeringen av testet. Resultaten av vår studie visar att testet inte är reliabelt och därför inte heller valitt vid användning i flerspråkig kontext.

Seyed Hadi Mirvahedi

Family language policy in Afghan families in Norway

This paper investigates language ideologies and practices in four Afghan families in Norway. With a population of approximately 22,000, Afghans have arrived in the country as asylum seekers over the past two decades or so and settled in different parts of the country. Working within a 'family language policy' (King, Fogle, & Logan-Terry, 2008; Luykx, 2003) framework, the study examines what languages, how, and why are used by different family members at home, what the parents believe about their languages and their practices, and how such language ideologies and practices interact with larger socio-political and historical realities in which family members have lived. The data include 40 hours of naturally-occurring family interactions and 4 hours of interviews and observations collected from four families with young children who live in Oslo, Norway. The findings suggest that while parents make efforts to raise their children by interacting with them in their heritage language at home, not all children are fluent enough in the heritage language to respond. The parent-child interactions thus oftentimes take the form of 'dual-lingual interaction' (Nakamura, 2017) in which the two parties use two different languages without interrupting the flow of conversation. Parental beliefs were also found to be influenced by not only the immediate context where they live, but also their own past life trajectory associated with difficulties and suffering of living in different places before setting down in Norway. Focusing on an under-researched community, this study contributes to family language policy scholarship shedding light on how migrants' language ideologies, practices, and identities in diaspora are scaled and layered interacting with particular life trajectories in the past, the present socio-political realities and future imaginations (Mirvahedi, 2021).

References

- King, K. A., Fogle, L., & Logan-Terry, A. (2008). Family language policy. *Language and Linguistic Compass*, 2(5), 907-922.
- Luykx, A. (2003). Weaving languages together: Family language policy and gender socialization in bilingual Aymara households. In R. Bayley & S. R. Schecter (Eds.), *Language socialization in bilingual and multilingual societies : Language socialization in bilingual and multilingual societies* (pp. 25-43). Bristol: Multilingual Matters.

Else Berit Molde, Ann-Kristin- Helland Gujord, Anna-Marie Kjøde Olsen og Ilka Wunderlich

Hvordan forklare variasjon i ferdigheter og bruk av norsk blant internasjonalt ansatte i norsk akademia?

Språk i akademia har lenge vært et viktig tema i Norden. Fokuset har vært på de nordiske nasjonalspråkenes status og språkpolitiske spørsmål knyttet til deres bevaring og videreutvikling som samfunnsbærende språk. Internasjonaliseringen er også knyttet til økende mobilitet i sektoren. Med unntak av noen spredte studier (f.eks. Jürna, 2014; Greek & Jonsmoen, 2021; Kirilova & Lønsmann, 2020) finnes det likevel knapt nok nordisk forskning på internasjonalt ansattes behov og vilkår for å lære språket i samfunnet. I forskningsprosjektet «NINJA – Norsk i akademia/Norwegian in Academia» er det samlet inn kvantitative data (spørreundersøkelse blant internasjonalt ansatte på 12 norske utdanningsinstitusjoner) og kvalitative data (55 intervju med internasjonalt ansatte) for å få mer kunnskap om norskferdigheter i akademia. Dataene analyseres på ulike måter i ulike delstudier (Gujord et al., 2022ab).

I innlegget presenteres funn fra en delstudie som utelukkende bygger på svarene fra 1713 ansatte (uten skandinavisk L1) som deltok i spørreundersøkelsen. Basert på multivariat statistikk undersøkes sammenhengen mellom flere forklaringsvariabler (f.eks. stillingstilknytning og -kategori, fagtilhørighet, L1-bakgrunn, alder, kjønn, botid, familieforhold) og to responsvariabler: norskferdigheter og bruk av norsk (grad).

Gujord, A. K. H., Molde, E. B., Olsen, A. M. K. & Wunderlich, I. (2022a). Vilkår for læring og bruk

av andrespråk i akademia. Internasjonalt tilsette sine erfaringar med språk på norske universitet og høgskular i lys av rådande språkpolitikk. I R. Neteland & T. Kinn (red.), Han Johan og dei. Veneskrift til Johan Myking ved syttiårsleitet. BeLLS.

Gujord, A. K. H., Molde, E. B., Olsen, A. M. K. & Wunderlich, I. (2022b) «Når man kommer hit, så får man vite at norsken trengs egentlig ikke. En kvalitativ intervjustudie av internasjonale ansattes erfaringer med språk på norske universitet og høyskoler». Nordand, 17(1).

Greek, M. & Jonsmoen, K. M. 2021. Transnational academic mobility in universities: the impact on a departmental and an interpersonal level. Higher Education, 81.

Jürna, M. (2014). Linguistic realities at the University of Copenhagen. Parallel language use in practice as seen from the perspective from international staff. I A. K. Hultgren, F.

Gregersen, J. Thøgersen & H. Haberland (Red.), English in Nordic Universities: Ideologies and. Benjamins.

Kirilova, M. & Lønsmann, D. (2020). Dansk – nøglen til arbejde? Ideologier om sprogbrug og sproglæring i to arbejdskontekster i Danmark. Nordand, 4(1).

Gølin C.K. Nilsen

The emergentistic development of constructions in learner language (A1-B2 level): A construction grammar learning pyramid

My presentation will be based on parts of my PhD dissertation (Nilsen, under evaluation). The material on which the presentation is based is the same as used in the dissertation: a corpus consisting of 60 texts that have been assessed to the levels A1-B2 (á 15 texts per level: N1-N60) by two evaluators (censors) who have agreed on the proficiency level independently of each other. Additionally, five texts written by L1-users of Norwegian were collected from ASK (Norwegian Second Language Corpus, University of Bergen) and used as a control corpus (N61-N65).

I will present findings describing the development of the following constructions that have a noun as their turning point (in the lineups below represented by X):

- Two part-quantitative constructions: [number + X-er] and [part-quantifier + X-er]
- Two possessive constructions: [possessive + X] and [X-en/-a/-et/-ene + possessive]
- Double determiner definitt construction: [den/det/de + adjective +X-en/-a/-et/-en]
- SF construction with that-clause as a post-modifier: [X som (gjør) Y]

According to a construction grammar description of language, all identifiable units that make up the language can be viewed as constructions (Bybee, 2013; Goldberg, 2013; Hoffmann, 2013). Hence, constructions can be identified as more or less idiomatic and more or less complex, and by their degree of idiomaticity and complexity, constructions can be included in an emergentistic (Ellis, 2003) "network" with each other. This network I propose to illustrate as a construction grammar learning pyramid. The pyramid has three different levels of abstraction: the experience level, the systematization level, and the abstraction level. In my presentation, I will use the six outlined constructions to conceptualize the pyramid.

Studies of the development of constructions in learner language have didactic relevance: The more we understand about how a learner figures out (consciously as well as unconsciously) the language in question, the more we can say about the drivers of the process, and the better we can support and facilitate it. The construction grammar learning pyramid seeks to show how frequency in input must be connected to opportunities in output, and how the interaction between the two processes contributes to the learner's (conscious and unconscious) creative and rational testing of hypotheses about the structures of the language in question.

Key words: constructions, construction grammar, complexity, SLA-learning processes

References:

- Bybee, J. (2013). Usage-based Theory and Exemplar Representations of Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 49-69). Oxford University Press.
- Ellis, N. C. (2003). Constructions, Chunking, and Connectionism: The Emergence of Second Language Structure. I C. J. Doughty & M. H. Long (Red.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (s. 63-103). Blackwell Publishing Ltd.

Goldberg, A. E. (2013). Constructionist Approaches. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), The Oxford Handbook of Construction Grammar (s. 15-31). Oxford University Press.

Nilsen, G. K. (under evaluation): Substantivfrasens kompleksitetsutvikling i innlærerspråk. En konstruksjonsgrammatisk analyse av skriftlig produksjon fra A1- til B2-nivå. [PhD., University of Stavanger]

Hoffmann, T. (2013). Abstract Phrasal and Clausal Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), The Oxford Handbook of Construction Grammar (s. 307-328). Oxford University Press.

Contact information: golin.nilsen@uis.no, +47 99123737

Ólafur Guðsteinn Kristjánsson

Icelandic friendly place / Ísafjörður a town for Icelandic

The University Center of the West fjords has been responsible for Icelandic courses for foreigners since 2007. Since then one of the main goals of the courses has been to use the environment as part of the curriculum and as a kind of extension of the classroom.

For the most part, the approach has involved tasks that students need to solve by going out and interact with the people. In order for this to work as planned the University Center has sought to do its part to increase awareness of what language learning entails, what is needed to master another language. The University Center has done this through articles and by going around talking to institutions and business owners asking them to aid our students in using the language and ask them to speak slowly and clearly and to repeat if needed.

This year the University Center decided to take it a little bit further and start, in collaboration with companies and institutions in Ísafjörður, a project called an Icelandic-friendly place or Íslenskubærinn Ísafjörður. This means, among other things, that a poster is put up in a visible place in places that are willing to promise that Icelandic will be spoken (clearly and slowly) to those who are learning the language.

The idea is that students and others learning the language will be more willing to use in places where they are allowed to make mistakes without people switching to English, which is unfortunately often the case.

We believe that Ísafjörður is an ideal place to learn Icelandic, because the town is small enough so one can rather easily reach most of the town's residents and get them involved in the project or at least make them aware of. It also increases awareness of the process of learning a language, that the process takes time and a lot of effort.

Furthermore many inhabitants of the town have taken a direct part in projects that we have organized over the years. In general we have mostly been successful in getting residents to participate.

It must also be considered good that Ísafjörður has almost everything that larger towns, such as towns in the capital area, have to offer, albeit to a much lesser extent. We use that of course.

Julia Prentice, Gunlög Sundberg

Gå, komma, åka – en inlärarkorpusstudie av förflyttningkonstruktioner på svenska

I föredraget presenteras en datadriven korpusstudie med syfte att utforska användningen och utvecklingen av verbet *gå* och andra förflyttningsverbskonstruktioner i inlärtartexter. Tidigare studier, främst med muntliga data, visar att nukleära verb som uttrycker grundläggande betydelser inom några få semantiska fält ofta överanvänds i tidiga inlärningsstadier, medan verbanvändningen på mer avancerade nivåer är mer differentierad. Då svenska är ett satellit-språk kan detta ta sig uttryck genom olika verbpartiklar, men även genom användningen av andra verb inom samma semantiska fält (Viberg, 1992).

Studier om språkinläring och språkanvändning utnyttjar i allt högre grad de möjligheter som större mängder korpusdata kan tillföra. I vår undersökning utgår vi ifrån en aktuell diskussion om relationen mellan forskningsfälten LCR (Learner Corpus Research) och SLA (Second Language Acquisition) (jfr Le Bruyn & Paquot, 2021), samt en bruksbaserad syn på andra-språksinläring (Ellis & Wulff, 2020). Det innebär att korpusbaserade metoder ligger nära till hands, då frekvens i användningen är ett centralt begrepp, både i inlärnarnas språkbruk och i det språkbruk de kan tänkas möta. Data hämtas från en ny svensk digital inlärtarkorpus med skrivna texter och metadata på olika språkfärdighetsnivåer (SweLL, Volodina et al., 2019).

Målet med studien är att utforska hur vuxna inlärtare använder och utvecklar *gå* och andra förflyttningsverbskonstruktioner i texter på olika nivåer. Dessutom ser vi om dessa mönster kan kopplas till inlärtarprofiler eller texttyper. Med utgångspunkt i det bruksbaserade antagandet att språkssystemet formas genom språkbruk och språkinläring baseras på språklig input, är det även relevant att jämföra resultaten med L1-korpusdata av olika slag, t.ex. en lärobokskorpus.

Inledande sökningar i SweLL-korpusen visar att nukleära verb generellt och förflyttningsverb i synnerhet ger ett rikt material för att utforska dessa frågor. Preliminära resultat visar att det nukleära verbet *gå* är bland de mest frekventa verben i nybörjares texter och att det i mindre utsträckning används av avancerade inlärtare. *Gå* är också bland de verb som taggats flest gånger som en lexikal avvikelse.

Referenser

le Bruyn, B. & Paquot, M. (red.) 2021. *Learner corpus research meets second language acquisition*. Cambridge University Press.

Ellis, N. C. & Wulff, S. 2020. Usage-Based Approaches to L2 Acquisition. I: B. Van Patten, J. Williams, G. D. Keating & S. Wulff (red.) *Theories in second language acquisition: An introduction*. 3 uppl. Routledge. S. 63–85.

Viberg, Å. 1992. Universellt och språkspecifikt i det svenska ordförrådets organisation. *Tijdschrift voor Skandinavistiek* 13:2. S. 17–58.

Volodina, E., Granstedt, L., Matsson, A., Megyesi, B., Pilán, I., Prentice, J., Rosén, D., Rudebeck, L., Schenström, C.-J., Sundberg, G. & Wirén, M. 2019. The SweLL Language Learner Corpus: From Design to Annotation. *Northern European Journal of Language Technology*. Vol 6. S. 67–104.

Johanna Saario, Tuija Lehtonen & Nina Reiman

Aiming for multilingual university communities: Are the language ideologies of universities realized as multilingual practices?

One central aim of the language policies of Finnish universities is to systematically take into account and support multilingualism in the entire community. The policy-level emphasis, however, is not visible in the guidelines and practices (Saarinen 2020). Mainly the command of major European languages is considered multilingualism, and knowledge of the national languages (Finnish and Swedish) as well as English is regarded as language proficiency.

In this presentation, we discuss how language ideologies and policies affect the admission to and studies at Finnish universities. In addition to this, we look at what kind of multilingualism is considered valuable and how students utilize their multilingual resources in learning. We focus on multilingual migrant students participating in an integration training programme organized by a university.

Our research questions are as follows:

1. What kind of multilingualism is desired at Finnish universities?
2. In what ways is the multilingualism of students recognized and evaluated by the universities?
3. How are the various language resources of multilingual students present in their university studies?

We rely on two data sets, consisting of micro- and macro-level data. This allows us to examine the institutional as well as the individual perspectives of multilingualism. The macro-level data consist of a nationwide study which investigated how committed and prepared universities are to providing education for people who have moved to Finland in their adulthood and who have completed their degree prior to arrival or are qualified for higher education. The micro-level data comprise various materials collected as part of integration training at the University of Jyväskylä, Finland, including reflection material from the students ($N = 59$) and some background data.

Based on our macro-level data, the multilingual resources of migrant students are neither recognized nor acknowledged, yet our micro-level data suggest that the language repertoires of the students are diverse. This potential, however, seems to remain underutilized. The essential question is what is considered sufficient language proficiency for admission to the university. At the moment, “complete and settled” command of Finland’s national languages is often required, and the possibility to develop one’s language proficiency during studies is seen as impossible.

References

Saarinen, Taina (2020). Higher Education, Language and New Nationalism in Finland: Recycled Histories. Palgrave Pivot. Palgrave Macmillan.